

УДК 81-114

А.С. ГЮЛЬАМИРОВА
(lesiagulamirova_@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УТЕШЕНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ*

Значимость для испанской и русской лингвокультур утешения как коммуникативного действия, направленного на улучшение эмоционального состояния собеседника, доказывается наличием в обоих языках множества средств для обозначения данного коммуникативного феномена. В фокусе исследовательского внимания – невербальные средства реализации утешения в испанском языке. Выявленные мануальные, просодические средства выражения утешения иллюстрируются примерами из испанской художественной литературы.

Ключевые слова: утешение, коммуникация, невербальные средства, испанская лингвокультура, испанский язык.

Очевидно, что утешение представляет особую значимость для русской лингвокультуры, для которой свойственна особая душевность, сострадание и чуткость по отношению к друг к другу. Однако, на наш взгляд, утешение является универсальным и одним из востребованных феноменов для коммуникативного поведения представителей любой лингвокультуры, что обуславливает актуальность настоящего исследования.

Доказательством подобной востребованности утешения служит разнообразие лексических средств обозначения рассматриваемого коммуникативного феномена. И в испанском, и в русском языках существуют различные варианты лексической номинации утешения.

Согласно «Национальному корпусу испанского языка» (Real Academia Española) [2], утешение получает следующие лексические воплощения:

1. *Alivio* (Утешение, успокоение) – 1. Действие или эффект утешения себя или кого-то. 2. Ослабление внешних симптомов боли по истечении определенного времени траура.
2. *Consolación* (Утешение, отрада) – 1. Действие или эффект утешения. 2. В некоторых карточных играх является тем, что платит другим игрокам тот, который ходит в одиночку и проигрывает. 3. Милостыня, подаяние.
3. *Consuelo* (Утешение, утеха) – 1. Отдых и облегчение от горя, волнения или усталости, которое поражает и угнетает настроение. 2. Блаженство (радость). 3. Милосердие (сострадание).

Заметим, что утешение в испанском языке синонимизируется с эмоциональными состояниями (радость, блаженство) и поступками (подаяние, сострадание), направленными на другого.

В русском языке утешением называются «... чьи-либо действия, слова, которые направлены на то, чтобы успокоить кого-либо плачущего, взволнованного, испуганного и т. п.. 2. Если кто-то говорит что-то в утешение кому-либо, то это означает, что этот человек пытается своими словами сгладить, смягчить неприятное впечатление какого-либо человека о чём-либо. 3. Если кто-либо находит утешение в чём-либо, то это означает, что этот человек выбирает для себя какое-то занятие, которое помогает ему обрести душевный покой, справиться с волнением и т. п. 4. Утешением называются действия, рассуждения какого-либо человека, которые помогают ему разумно, спокойно относиться к трудным жизненным ситуациям. 5. Утешением называют того, кто приносит кому-либо радость, заставляет забыть о печалях, проблемах» [6].

Утешение как коммуникативное действие эксплицируется благодаря ряду глагольных номинаций, среди которых по данным Словаря синонимов русского языка [4]:

1. Успокаивать:

Ефрейтор Довлатов – за ним!... Я продолжал успокаивать его: – Очнись. Приди в себя [Сергей Довлатов. Чегодан, 1986]**.

* Работа выполнена под руководством Панченко Н.Н., доктора филологических наук, профессора кафедры языкознания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

** Примеры на русском языке здесь и далее приводятся из Национального корпуса русского языка [3].

2. Забавлять:

Они учились вместе в музыкальном училище. В любом учебном заведении время от времени образуется класс или курс особенный – яркий, громкий, с выдумками, с хулиганством, конечно, но и с умением учиться и забавлять себя и других весельем [Алексей Слаповский. Гибель гитариста, 1994–199].

3. Занимать:

Если не давать пищу душе, человек перестает сострадать, сочувствовать, чувствовать вообще. Поэтому я считаю, что необходимо занимать тренировкой детских душ, что мы и стараемся делать в каждой пьесе, даже развлекательной [Анастасия Гулина. Слух к чужой боли // «Богатей» (Саратов), 2003].

4. Умиротворить:

Верили, что это принесет несчастье, что уехавший может не вернуться. Любопытно, что одним из способов умиротворить погоду у русско-устыинцев было распевание былины про Садко – богатого гостя. Древняя новгородская былина сохранена была у них в устной памяти через много поколений. Сохранились в памяти сказителей былины «Алеша Попович и Тугарин», «Илья Муромец и Идолище», «Добрыня и Змей» [Д.И. Саврасов. Русское Устье, 2003–2008].

5. Усмирять:

Тогда римским императором стал полководец Гай Квинт Деций Траян. Его послали в провинцию усмирять восставшие легионы, а легионы потребовали, чтобы он объявил себя цезарем и взял Рим. Деций так и поступил. Римские христиане были недовольны, и Деций их изрядно приплющил [Алексей Иванов (Алексей Маврин). Псоглавцы. Гл. 1-20, 2011].

6. Успокаивать:

Мать рядом с ней в дощечку высохла, во слезах... – Ладно... – стал успокаивать её Корытин. – Не забивай голову прежде поры. Я погляжу на бумаги, позвоню, разузнаю [Борис Екимов. Пиночет, 1999].

Не менее разнообразно представлены глагольные лексемы, обозначающие коммуникативное утешение в испанском языке: “consolar”: animar, alegrar, vivificar, vigorizar, alentar, confortar, tranquilizar, desahogarse, descansar, serenarse, consolarse.

1. *Animar* – 1. Одушевить кого-то. 2. Передать кому-то настрой или энергию. 3. Подстрекать кого-то на какое-либо действие. «Он предложил ей пойти в кино». “*Puedo observar, alentar y animar*”*. Могу смотреть, помогать и подбадривать тебя (здесь и далее перевод наш. – А. Г.).

2. *Alegrar* – 1. Вызывать радость у кого-то. 2. Оживить, сделать более красивым, придать вещам новый более приятный вид (дословно «новое великолепие»). 3. Получать или чувствовать радость. “*Tengo algo que te puede alegrar*”. «У меня есть кое-то, что может тебя обрадовать».

3. *Vivificar* – 1. Дать жизнь. 2. Делать более комфортным, воодушевлять. “*Más y más de materia inerte del planeta está siendo acariciada y vivificada por la vida*”. «Все больше и больше инертной материи планеты поглощается жизнью и оживает».

4. *Alentar* – 1. Оживлять, открыть второе дыхание, придать кому-то бодрость. 2. Дышать (поглощать воздух. 3. Выдохнуть (собраться с духом). 3. Передохнуть (отдохнуть от работы). “*Bien, tienes que alentar sus intereses externos*”. «Хорошо, тебе следует воодушевлять их другие интересы».

5. *Confortar* – 1. Придать кому-то силу, приободрить дух. 2. Воодушевить, ободрить, утешить скорбящего человека. “*Deseando poder comunicarse, conectarse, confortar, participar*”. «Имея желание поговорить с кем-нибудь, утешить, принять участие в его жизни».

6. *Tranquilizar* – Успокоить кого или что-то. “*Sabes cómo tranquilizar a un anciano asustado*”. «Знаешь, как успокоить старого испуганного человека».

7. *Desahogarse* – 1. Улучшить душевное состояние кого-то, помогая ему в его работах, увлечениях и нуждах. 2. Избавить кого-то от страстей, усталости или забот, которые его угнетают. 3. От-

* Используются примеры из Национального корпуса испанского языка (Real Academia Española) [2].

чаянно проявлять какую-либо эмоцию или состояние, чтобы избавиться от них. “*Solo es una forma de desahogarse*”. «*Это только способ успокоиться*».

8. *Descansar* – 1. Прекратить работу, чтобы восстановить силы в спокойствии. 2. Испытывать некоторое облегчение в заботах. 3. «Выпустить пар», получить облегчение или успокоение, рассказав другу или человеку, которому доверяешь, все свои несчастья и промахи. 4. Отдыхать, спать. 5. Высказывание: Быть спокойным, несуетливым, имея абсолютную уверенность в ком-то или чем-то. “*Buscamos un lugar para escondernos y descansar*”. «*Мы искали место, чтобы укрыться и передохнуть*».

9. *Serenarse* – 1. Разъяснить, успокоить (время, море). 2. Охладить воду. 3. Успокоить, утихомирить беспорядки. “*No pasa nada por tomarse un segundo para serenarse uno*”. «*Знаешь, вполне нормально помедлить секунду, чтобы собраться*».

10. *Consolarse* – Облегчить чье-то горе. “*El resto del mundo puede consolarse en los brazos del otro, pero yo no tengo a nadie*”. «*Весь остальной мир может найти утешение в объятиях другого человека, но у меня никого нет*».

Следует заметить, что глаголы, перечисленные выше, можно условно разделить на группы:

1) глаголы воодушевления: потешать; *desahogarse, confortar, alentar, vivificar, alegrar, animar*;

2) глаголы, призывающие забыть что-то (какую-то утрату, боль, обиду): занимать, умиротворить; *desahogarse, confortar*;

3) глаголы успокоения: *consolarse, serenarse, descansar, tranquilizar*; успокаивать, усыплять, утихомирить, занимать, унимать, умиротворить.

Кроме того, обращает внимание факт, что и в русской, и в испанской лингвокультуре утешение воспринимается и как эффект ослабления боли и переживаний (душевный покой), и как действие, направленное на близкого, значимого другого. При этом нельзя не заметить, что чаще всего утешение осознается как речевое действие, выражаемое с помощью ряда стандартных речевых формул, в то время как утешение как коммуникативное действие выражается невербальными средствами в том числе.

Обратим внимание на невербальные средства реализации утешения в испанском языке. Способы утешения в испанской культуре, как нам кажется, очень близки к подобным проявлениям у носителей русского языка. Однако важно не забывать тот факт, что, как отмечает Е.С. Пак [5], испанцы по своей натуре очень эмоциональные и экспрессивные: их жесты всегда более широкие, яркие, резкие. Чаще всего они сопровождаются громкими возгласами, комментариями.

У жителей Испании нет четких представлений о личных границах, даже в случае общения, небольшого коммуникативного акта с незнакомыми людьми, что отличает их от представителей русской лингвокультуры. В отличие от носителей испанского языка, русскоговорящие люди более замкнуты: они прибегают к жестам довольно часто и, в принципе, не прочь воспользоваться теми или другими невербальными средствами отображения эмоций и чувств, однако зачастую экспрессивно используют эти средства только рядом с близкими, либо хорошо знакомыми людьми [Там же].

Анализ невербальных средств выражения утешения позволил сделать следующие выводы.

Средства невербальной реализации утешения можно разделить на несколько групп.

1. Так называемые «мануальные жесты», которые реализуются с использованием рук успокаивающего. Чаще всего в данном процессе участвуют следующие части тела утешаемого: плечи (например, *положить руку на плечо, потрепать/ похлопать по плечу, обнять за плечи/за плечо*), голова или волосы, лицо (*поцеловать, ласково погладить по щеке*), руки (*взять за руку, пожать руку*). Также к данному пункту можем отнести и объятия.

Например, в произведении Carlos Ruiz Zafón “*El Príncipe de la Niebla*” [8] можно встретить такие строчки:

– *Está bien. Lo siento – Andrea Carver acarició levemente la larga cabellera de Alicia, que ladeó la cabeza, esquivando el mimo conciliador. – Pero acábate el desayuno. Por favor*”

– *Хорошо. Мне жаль, – Андреа Карвер ласково погладил длинные волосы Алисии, которая увернулась от успокаивающего жеста. – Но позавтракай. Пожалуйста.*

В этом примере мы можем видеть мануальный жест утешения. Андреа захотел успокоить Алисию в момент спора, поэтому нежно дотронулся до ее волос.

2. Мимика, выражение лица, глаз. К данному пункту можно отнести и ободряющую улыбку, и успокаивающий взгляд, и выражение лица, наполненное состраданием, сопереживанием.

– *Deja esto. – dijo Max a su padre. – Yo lo guardaré. Maximilian sonrió a su hijo y le palmeó la espalda, asintiendo*”.

– *Оставь это, – сказал Макс отцу. – Я это улажу. Максимилиан улыбнулся сыну и погладил его рукой по спине, соглашаясь.*

В данном примере, взятом также из Сафона (Carlos Ruiz Zafón “El Príncipe de la Niebla”) [8], можно наблюдать, помимо вербальной реализации утешения посредством тактики «забудь, не бери в голову», также невербальные средства, в частности мимических компонентов и мануального жеста, о котором говорилось выше: отец, услышав слова сына, улыбнулся, успокоив его, и погладил по спине, чем усилил свое предыдущее действие.

3. Комплексные поведенческие акты: во многом, как протекает беседа, зависит от самого человека: если один собеседник спокоен, то велика вероятность, что и второй участник коммуникации не будет находиться в состоянии стресса, неприятия, неловкости [1]. Другими словами, общая тональность общения, спокойный тон и просодика могут способствовать сглаживанию переживаний адресата и тем самым успокаивать и утешать.

Например, в “Dime quién soy yo” (Julia Navarro) [9] главный герой во время разговора со своей тетей пытался оставаться спокойным, не реагировал на обвинения и повышенный тон, что в итоге нейтрализовать переживания и негативные эмоции собеседника:

– *¡Pero tú estás loco! ¡Has perdido la cabeza! ¿Crees que voy a permitir que un desconocido te pague por investigar la historia de mi abuela? Guillermo, vamos a acabar con esta historia. Tuve una idea que ha resultado más complicada de lo previsto; vuelve a Madrid, cuéntame lo que has averiguado y ya decidiré qué hacer, pero, como comprenderás, no puedo financiarte la vuelta al mundo.*

Lo siento, tía, ya me he comprometido con unas personas a seguir y entregarles el resultado de la investigación...

– ***Но ты сумасшедший! Совсем потерял голову!*** *Думаешь, я разрешу, платить прохожим за расследование истории моей бабушки? Гийермо, будем заканчивать с этой историей. У меня была идея, которая оказалась труднее, чем я думала изначально; возвращайся в Мадрид, расскажи мне все, что узнал и тогда я поделюсь с тобой тем, что тебе нужно будет сделать, но как ты уже понимаешь, я не могу оплачивать тебе твои перелеты по всему миру. – Мне жаль, тетя, я уже договорился с несколькими людьми и буду продолжать включать их в расследование...*

4. Помимо выделенных средств к невербальным способам реализации утешения можно также отнести знакомые или, наоборот, непривычные телодвижения: первые могут способствовать возвращению уверенности человеку, вторые же могут ободрить его или встряхнуть, вывести из негативного состояния.

Например, в произведении Julia Navarro “Dime quién soy yo” [Там же] описана ситуация, когда любимый человек Амелии (героини, судьбу которой расследует главный герой) Пьер должен отправиться в НКВД для выяснения возникших вопросов. Он открытый и общительный человек по отношению к Амелии, но в той ситуации он молчал и не отвечал на ее вопросы. Зная, что если он все же проговорился бы, Амелии не стало бы лучше:

– *Y cuando piensa que te dejarán regresar a Buenos Aires?*

Pierre se quedó en silencio y agarró la mano de Amelia...

– *И когда ты полагаешь, тебе разрешат вернуться в Буэнос-Айрес?*

Пьер замолчал и сильно сжал руку Амелии...

В результате проведенного исследования, мы пришли к выводу, что для русского и испанского коммуникативного поведения характерно использование различных невербальных средств выражения утешения, при этом анализ практического материала показал преобладание мануальных средств невербальной реализации утешения.

Литература

1. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: [язык тела и естественный язык]. М.: Новое литератур. обозрение, 2002.
2. Национальный корпус испанского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es/> (дата обращения: 15.01.2020).
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 01.02.2020).
4. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2003.
5. Пак Е.С. Сравнительно-культурный анализ системы основных ценностей русских и испанцев // Вестник славянских культур. 2008. № 3-4(10). С. 142–151.
6. Толковый словарь русского языка Дмитриева. [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-dmitriev/index.htm> (дата обращения: 10.01.2020).
7. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд. М.: Рус. язык, 1987.
8. Carlos Ruiz Zafón “El Príncipe de la Niebla”/ Карлос Руис Сафон «Принц тумана». [Электронный ресурс]. URL: <https://www.librosdemario.com/el-principe-de-la-niebla-leer-online-gratis> (дата обращения: 09.01.2020).
9. Julia Navarro “Dime quién soy yo”/ Хулия Наварро «Скажи мне, кто я». [Электронный ресурс]. URL: <https://julianavarro.es/novelas/dime-quien-soy/> (дата обращения: 09.01.2020).

ALESYA GUYLAMIROVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

NON-VERBAL MEANS OF EXPRESSING CONSOLATION IN SPANISH LANGUAGE

The significance of consolation for Spanish and Russian linguistic cultures as a communicative act directed to the improvement of the partner's emotional state is proved by the existence of the variety of means for the denotation of the communicative phenomenon in both languages. The non-verbal means of the consolation's implementation in Spanish language is in the focus of the research attention. The revealed manual and prosodic means of the consolation's expression are illustrated by the examples of the Spanish fiction literature.

Key words: consolation, communication, non-verbal means, Spanish linguistic culture, Spanish language.